

Краморенко Анастасия Александровна

студентка

Карамышева Светлана Геннадьевна

старший преподаватель

ФГБОУ ВО «Кубанский государственный
аграрный университет им. И.Т. Трубилина»

г. Краснодар, Краснодарский край

ЮРИДИЧЕСКАЯ ЛЕКСИКА, ТЕХНИКА ПЕРЕВОДОВ ЮРИДИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ

Аннотация: в статье излагаются основные взгляды на природу термина, на взаимодействие терминологической системы и общеупотребительного языка. Анализ специальной терминологии, лежащей в основе формирования профессионального языка, осуществляется при помощи двух взаимодополняющих подходов, ориентированных на лексический и коммуникативный анализ терминологических единиц.

Ключевые слова: термин, лексика, семантика, ассоциации, социальное варьирование.

Процесс активного развития терминологической лексики и ее взаимосвязь со сферой общелитературного и образного применения всегда привлекал внимание исследователей. Этот процесс обусловлен как лингвистическими, так и экстралингвистическими, социокультурными фактами, в частности, непрекращающимся развитием всех отраслей знания, увеличением сфер профессионального применения языка.

Взаимодействие терминологической и общеупотребительной лексики рассматривается на различных уровнях языка – лексико-семантическом, стилистическом, словообразовательном и т. д. Внимание к вопросам взаимодействия общепринятых и терминологических слов не случайно, а скорее вытекает из стремления понять, как они взаимодействуют и развиваются. Анализ в этом контексте не только раскрывает закономерности развития языка в современном

контексте, но также позволяет выявить тенденции изменения лексического значения слова при его внедрении в определенную профессиональную сферу.

«Изучение взаимодействия терминологии и общей лексики с точки зрения семантики позволяет выявить основные направления изменения значений терминов при их более широком использовании в речи. Среди этих изменений выделяются развитие образно-переносных значений, процессы детерминологизации и ретерминологизации, а также стилистическая окраска и т. п.» – пишет Н.Г. Благова [1, с. 122]. В связи с этими процессами возникают вопросы о механизме семантических преобразований, как в словах общеупотребительного языка, так и со стороны слов-терминов. Для решения данной проблемы рекомендуется подходить с позиций общих теоретических предпосылок семантической теории. Это включает в себя рассмотрение взаимосвязи между словом и понятием, анализ понятийного содержания слова, а также изучение структуры значения, где помимо основного значения присутствуют экспрессивно-эмоциональные и стилистические компоненты. Считается, что последние реально существующие аспекты не играют столь существенной роли в семантике слова, как его логико-предметное содержание. Как известно, они образуют иерархически выстроенную семантическую структуру слова, в сердцевине которого находится его «концептуальное ядро». Все остальные смысловые оттенки находятся в околоядерной и периферийной зонах.

Все значения слова могут быть связаны с вневингвистическим аспектом. Исследователи предполагают, что язык, будучи социальным явлением, обуславливает сложность семантической структуры слова. Каждое значение и его оттенок сопровождаются ассоциациями, которые определяют восприятие этого слова как носителем языка в целом, так и представителями различных сфер, в которых оно используется. Это подчеркивает, что смысл слова не только формируется языковыми элементами, но и взаимодействует с социокультурным контекстом, определяя его разнообразные значения и восприятие. Ассоциации или ассоциативные свойства слова связаны с тем, как его воспринимают профессионалы и люди с различными психологическими особенностями, даже ес-

ли они являются носителями одного и того же языка. Это объясняет, почему существует взаимосвязь между языковым и социальным разнообразием. Внелингвистические смысловые ассоциации лежат в основе механизма, который определяет семантические изменения в слове [7, с. 35].

Вся вышеизложенная концепция полностью применима к общепринятой лексике. Однако термины, составляющие отдельный лексический слой, не соответствуют рассмотренной семантической структуре. Их семантическая и функциональная специфика придает им иную структуру значения. Все исследователи солидарны во мнении, что термин содержит лишь один понятийный компонент, который, тем не менее, состоит в свою очередь из ряда семантических признаков. Термин или терминологическое сочетание выражает четкие семантические грани, заключенные в логико-предметном контексте. Тем не менее, при образном и переносном использовании терминов они могут приобретать дополнительные ассоциативные оттенки.

Из-за влияния языкового и социального разнообразия, а также постоянного взаимодействия между общей лексикой и профессиональной терминологией, многие юридические термины стали известны не только специалистам-юристам, но и широкому кругу носителей языка. Это происходит благодаря постоянному взаимопроникновению и взаимодействию между языком, используемым юристами, и обыденным языком, что делает юридическую терминологию более доступной и понятной для людей без специального юридического образования. Семантические границы термина расширяются, когда его значение начинает применяться в широком контексте, выходя за пределы первоначального или основного понятийного содержания. Другими словами, термин начинает использоваться не только в рамках юридических текстов, но и в более широком контексте или в других областях [10, с. 21].

В процессе интерпретации юридических терминов обычными носителями языка больше участвует чувственная, или образная, форма познания, чем рациональная, или понятийная. Это означает, что люди, не имеющие юридического образования, чаще всего опираются на свои интуитивные представления и ас-

социации, а не на строгие понятия и определения, когда они пытаются понять юридические термины и их значения. Другими словами, носители языка придают терминам собственные ассоциативные оттенки. Именно внеязыковые факторы оказывают влияние на образное и переносное использование терминологии. Ученые приходят к выводу о неизбежной многозначности при понимании терминов обыденными носителями, что является проявлением лингвистического и социального разнообразия [5, с. 400].

Юридический перевод считается одним из самых сложных видов перевода. Мы считаем, что одной из основных проблем в переводе юридических текстов является то, что использование синонимов и подобных приемов не всегда применимо. Главная цель переводчика заключается в том, чтобы передать исходный текст таким образом, чтобы он соответствовал юридической терминологии, а также был стилистически, синтаксически и по всем другим аспектам совместим с языком перевода. Таким образом, точность и правильное использование юридических терминов становятся приоритетными задачами в данном виде перевода. Каждая страна имеет свои особенности в законодательстве и терминологию, и это означает, что каждый переводчик должен учитывать и ориентироваться на эти факторы при переводе юридических документов.

Еще одной трудностью в юридическом переводе является перевод юридических терминов, идиом и лексики, которые не имеют прямых эквивалентов в другом языке. Переводчик должен владеть разнообразными методами и средствами передачи, чтобы добиться точного и эквивалентного перевода. Ошибки в таком переводе или неправильное использование специфических терминов могут привести не только к искажению смысла текста, но и к более серьезным последствиям, таким как нарушение договоров, соглашений, прав человека и других юридических норм. Точность и грамотное использование лексики важны, чтобы избежать таких негативных последствий.

Характер исходного текста несомненно влияет на использование переводческих трансформаций, но если текст не требует серьезных лексических и син-

таксических трансформаций, то подбор эквивалентов осуществляется автоматически.

Классификация, предложенная Л.С. Бархударовым, служит фундаментом для нашего исследования. В его работе выделяются различные трансформации, включая подстановку, транспозицию, добавление и опущение, что становится отправной точкой для нашего анализа [2, с. 79]. Использование данной типологии лучше всего отражает сложность лексических и грамматических преобразований.

Замена представляет собой один из наиболее часто применяемых приемов в переводе юридических текстов. Этот подход обусловлен межкультурными различиями, особенностями правовых систем и сложностями, связанными с переводом лексики, не имеющей прямых аналогов, а также использованием устоявшихся юридических терминов. Из-за этих аспектов изменения происходят на уровне лексики, грамматики и синтаксиса в ходе перевода юридических текстов.

Не менее распространенным приемом при переводе юридических текстов является добавление. Трансформации могут быть как чисто формальными и «механическими», так и содержательными. При формальных трансформациях дополнительные слова обычно не несут нового смысла, а скорее направлены на улучшение структуры текста и ясности передачи информации. Их добавление призвано не столько обогатить смысл, сколько сделать структуру более логичной и понятной. При использовании содержательных трансформаций добавленные слова не просто перекраивают структуру текста, они словно внедряют в него новые смыслы и оттенки, расширяя его лексическое богатство. Этот процесс не только изменяет форму выражения, но и обогащает текст дополнительными глубинами смысла.

Еще одним часто используемым приемом в переводе является транспозиция. Этот тип трансформации применяется, когда необходимо изменить порядок языковых элементов в тексте для более точной передачи смысла. Транспо-

зиция (перестановка) является одним из наиболее распространенных методов при переводе с иностранного языка на русский.

Прием опущения редко применяется в переводе юридических текстов. Это объясняется тем, что в юридических документах важен официальный стиль и точное соблюдение синтаксической структуры текста. Переводчики стремятся сохранить лексико-грамматические особенности документа, поэтому опущение текста не является распространенным приемом в данной области.

В трудах В.Н. Комиссарова выделяются переводческие метаморфозы, которые подразделяются на две основные категории: лексические и грамматические. В рамках лексических трансформаций применяются разнообразные приемы перевода, среди которых особое внимание уделяется техникам транскрипции и транслитерации.

Грамматические замены – это прием перевода, который заключается в полном или частичном изменении структуры предложения при переводе с учетом грамматических норм языка перевода. Этот прием позволяет сохранить смысл и правильную грамматику в переводе, даже если структура предложения в исходном тексте отличается от структуры в целевом языке [9, с. 366].

В.Н. Комиссаров выделяет и третий тип переводческих трансформаций – это смешанный тип или «комплексные лексико-грамматические трансформации».

К смешанному типу относятся:

- антонимический перевод;
- экспликация;
- компенсация.

Описательный перевод – это метод перевода, который применяется в ситуациях, когда не существует точного эквивалента или аналога для определенной языковой единицы в целевом языке. Поскольку правовые реалии относятся к безэквивалентной лексике, необходимо знать национальные и культурные особенности возникновения определенного факта или явления [11, с. 443]. Описательный перевод заключается в том, что значение иностранного слова передает-

ся через более подробное и понятное объяснение или описание, которое имеется в целевом языке. Следует также добавить, «что при использовании описательного перевода следует учитывать такие признаки, как достаточные исторические сведения» [6, с. 43].

Перевод юридических текстов – это искусство, требующее от переводчика не только высокого профессионализма, но и мастерства в точном выражении, глубокого знания юридических систем обеих стран (исходной и целевой) и других неотъемлемых качеств. Этот вид перевода обусловлен уникальными особенностями юридического языка, что добавляет изысканности и вызова в процесс перевода. Н.Л. Варшамова и Е.В. Яшина отмечают, что «Юридические тексты в силу своего предназначения должны быть точными и достоверными; они предписывают определенную форму действий и формулируют принципы разрешения спорных ситуаций, вырабатывают правила социального поведения в обществе» [4, с. 49].

Существуют определенные трудности с поиском эквивалентов в юридических текстах. Точность и адекватность перевода юридического текста обеспечивается использованием терминологии. В данном контексте точный перевод юридических терминов представляет собой важный аспект, определяющий качество перевода. Следует отметить, что многие юридические термины переводятся на русский язык с использованием фраз или детальных описаний, так как не всегда существует прямой эквивалент в русском языке. Кроме того, каждая страна имеет свою собственную систему права, что влечет за собой уникальную юридическую терминологию и контексты.

В заключение следует сказать, что юридическая терминология представляет собой определенным образом организованную лексическую систему, обусловленную внеязыковой социальной действительностью, которая обслуживает специфическую профессиональную деятельность. В основе процесса перевода лежит понимание, смысловой анализ и интерпретация текста, при этом юридический перевод выступает в качестве средства межъязыковой и межкультурной коммуникации [8, с. 70].

Список литературы

1. Благова Н.Г. К вопросу о семантических изменениях терминологической лексики / Н.Г. Благова // Вопросы семантики. – 1976. – №2. – С. 122–130.
2. Бархударов Л. С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода / Л.С. Бархударов. – 2-е изд. – М.: Изд-во ЛКИ, 2008. – 240 с
3. Буянова Л.Ю. Когнитивно-семантический и социальный потенциал языка правотворчества и правоприменения: лексикографическая практика // Современная лексикография и терминография: достижения, проблемы, перспективы: сборник научных трудов. – Краснодар: Изд-во Куб-ГУ, 2003. – С. 24–33.
4. Варшамова Н.Л. Перевод юридического текста: проблемы межкультурной профессиональной коммуникации / Н.Л. Варшамова, Е.В. Яшина // Научные дискуссии. – 2015. – Т. 6. – С. 49–53. EDN UZJTDD
5. Воробьева М.Е. Функционирование юридических терминов в обыденном сознании: материалы семасиологического эксперимента / М.Е. Воробьева // Юрислингвистика-Х. – Кемерово; Барнаул: Изд-во Алтайского ун-та. – С. 400–408
6. Донскова Л.А. Особенности перевода фразеологизмов общественно-политического дискурса / Л.А. Донскова, А.В. Савченко // На пересечении языков и культур. Актуальные вопросы гуманитарного знания. – 2021. – №1 (19). – С. 43–47. – EDN HDOPEF
7. Зайцева И.Д. Дискурсивные особенности текстов юридических документов: общая характеристика / И.Д. Зайцева // Юрислингвистика-Х. – Кемерово; Барнаул: Изд-во Алтайского ун-та, 2010. – С. 35–39.
8. Карамышева С.Г. Специфика обучения технике перевода текстов юридического профиля / С.Г. Карамышева // Язык. Общество. Культура: сборник по материалам Всероссийской научно-практической конференции (Краснодар, 1 октября 2019 года) / отв. за вып. А.С. Усенко. – Краснодар: Эпомен, 2019. – С. 70–81. EDN NOMCQB

9. Косоногова О.В. Лексическая составляющая юридического дискурса / О.В. Косоногова // Межкультурная коммуникация и перевод: материалы межвузовской конференции. – М., 2005. – С. 366–371.

10. Малюкова Е.В. Юридическая терминология в системоцентричном и антропоцентричном аспектах: автореф. дис. ... канд. филол. наук / Е.В. Малюкова. – Кемерово, 2005. – 21 с. EDN NILYET

11. Павликова В.А. Юридические термины в английском языке / В.А. Павликова, С.Г. Карамышева // Интеграция наук – 2022: материалы III Международной научно-практической конференции. – Краснодар, 2022. – С. 443–449. – EDN OXYUNC